

Autoriser l'emploi des langues des enfants pour faciliter l'entrée dans la langue de scolarisation

Vers un accueil inclusif
et des apprentissages porteurs de sens

Andrea YOUNG¹

Maître de conférences HDR

Éspé de l'académie de Strasbourg - Université de Strasbourg

Équipe GEPE - Laboratoire LiLPa - EA1339

Latisha MARY²

Maître de conférences

Éspé de l'académie de Nancy-Metz - Université de Lorraine

Équipe didactique des langues et sociolinguistique, Laboratoire ATILF, UMR 7118

Résumé : Dans cet article, nous présentons un dispositif inclusif mis en place dans une classe de petite section depuis une dizaine d'années par la titulaire, également directrice de l'école maternelle, classée Rep+ (Réseaux d'éducation prioritaire+) et suivi par une équipe de deux enseignants chercheurs pendant l'année scolaire 2014-15. Cette approche vise à prendre en compte les spécificités des enfants et des parents pour qui la/les langue(s) parlée(s) à la maison n'est/ne sont pas la langue de scolarisation. L'analyse des données recueillies par observations et entretiens enregistrés révèle les politiques linguistiques pratiquées par l'enseignante, ainsi que les idéologies qui les sous-tendent. La création d'un espace sécurisant et l'emploi flexible des langues par l'enseignante lui permettent de construire des passerelles entre les langues, entre les cultures et entre la maison et l'école, favorisant ainsi l'inclusion de tous les enfants dans la classe.

Mots-clés : Bilinguisme - Éducation de la petite enfance - Équité - Inclusion - Langue - Politiques pratiquées - *Translanguaging*.

Using preschool children's home languages to support learning and the language of schooling Moving towards inclusive practices and meaningful learning

Summary: This article focuses on the inclusive translanguaging practices observed over the course of a school year (2014-15) in one pre-primary classroom of children aged between three and four years in an urban, low socio-economic status context in north eastern France where many children and families speak a language other than the language of schooling at home. The data (primarily video recordings and recorded interviews) reveal one teacher's practiced language policies underpinned by ideologies which embrace a holistic image of the child as she moves between worlds constructing meaning through complementary linguistic and cultural lenses. The creation of 'safe spaces' and the flexible use of languages by the teacher allow her to build bridges between languages, cultures and between school and home, and in so doing include all the children in the class.

Keywords: Bilingualism - Early childhood education - Equity - Inclusion - Language - Practiced policy - *Translanguaging*.

1. andrea.young@espe.unistra.fr

2. latisha.mary@univ-lorraine.fr